

영어를 통하여 본 언어변화에 대한 사회언어학적리해

리 주 철

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《로동의 산물이며 사회생활의 반영인 언어는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되고 풍부화된다.》(《김정일선집》제5권 중보판 119페이지)

언어는 시대와 사회의 발전과 더불어 변화되고 풍부화된다. 언어연구에서 언어변화문제는 언어의 어제와 오늘 그리고 래일을 알수 있게 하는 중요한 문제로 되며 언어학이 밝혀야 할 중심과제로 된다.

언어변화에 대한 태도와 견해에서 종전 언어학과 사회언어학은 차이를 두고있다. 그것은 공시대적인 연구로 특징지어지는 전통언어학이 언어의 구조를 밝히는것을 기본사명으로 하여왔다면 사회언어학은 언어와 사회의 관계를 본질적인것으로 간주하고 언어의 다양성과 그 원인 등을 설명하는것을 기본사명으로 하기때문이다.

전통언어학에서는 언어변화를 내적변화와 외적변화로 구분한다.

언어의 내적변화에서는 어음구조의 변화를 가져오는 어음합침현상과 어음분열현상이 대표적이다. 영어에서 보면 서로 구별되던 말들인 meet와 meat, horse와 hoarse가 기나긴 역사를 흘러오면서 오늘에 와서는 꼭같이 발음되게 되었다. 한편 이전에는 어음구별이 없던 말들이 오늘에 와서 어음분열이 생겨 다르게 발음되고있다. 실례로 thin과 thing, house/-s/와 to house/-z/를 들수 있다.

언어의 내적변화는 어음구조에서만 나타나는것이 아니라 형태론적구조와 문장론적구조에서도 나타나는데 그것들은 결과적인것을 통해서만 분석된다.

언어의 외적변화는 다른 언어나 방언으로부터의 언어차용에 의하여 이루어진다.

실례로 영어의 pajamas, tea, perfume, kangaroo 등을 들수 있다. 외적변화는 언어에서 뚜렷하게 나타난다.

대체로 내적변화와 외적변화가운데서 전통언어학은 내적변화를 더 중시하고있다. 그것은 전통언어학이 언어구조일면을 더 중시하였기때문이다. 반면에 일반언어생활에서는 언어내적인 측면보다도 언어외적측면 다시말하여 외래어의 차용이나 새로운 어휘에 사람들의 관심이 더 미치고있다. 그것은 외래어의 차용같은것이 표준언어의 순수성을 해치는것으로 간주되기때문이다.

언어변화에 대한 사회언어학적분석에서 특징적인것은 각이한 특징을 가지는 많은 사람들의 실제한 언어사용에서 언어자료를 수집하고 현대적인 실험 및 측정기구에 의거하여 언어변화과정을 분석하는것이다.

언어변화는 그 발생과 류포의 견지에서 분석된다.

언어변화는 방향성을 가지는데 실례로 일정한 지역이나 사회계층에서 발생하여 다른 지역이나 사회계층으로 전파된다.

실례로 영어에서 몇세기동안 지속되고있는 대모음추이(the Great Vowel Shift - 중세영어 name [nā:mə]가 근대영어에서 næ:m], [ne:m]을 거쳐 [neim]으로 변한것, 긴모음의 허위치가 높아지고 또 [i:], [u:]가 2중모음화되어 [ai], [au]로 된것과 같은 음운변화)와 미국에서 여러 세대를 거쳐 진행되고있는 북부도시추이(Northern Cities Shift - bag의 모음이 허위치가 높아져 beg와 같이 발음되는것과 hot의 모음이 앞모음으로 되면서 hat와 같이 발음되는것, caught의 모음의 허위치가 낮아져 cot와 같이 발음되는것 등)는 어느 한 지역에서 발생하여 여러 지역들로 류포되면서 영

어에 점차적인 변화를 가져오고있다.

일반적으로 언어변화의 류포형식을 물에 비겨 설명하는데 파도식류포와 계단폭포식류포의 두가지 형식으로 묘사하고있다. 파도식류포는 물에 돌을 던졌을 때 생기는 물결과처럼 언어변화가 원심적으로 류포되는데 처음에 속도가 느리다가 점차 빨라지는 특징을 가진다. 단마르크어와 스웨리에어가 공존하는 지역에서의 언어변화가 대표적인 실례로 된다.

한편 계단폭포식류포에서는 일정한 큰 도시에서 발생한 언어변화가 다른 도시로 전파되고 그것이 또 다른 작은 지역으로 퍼진다. 이것을 일명 《층차적효과》라고도 한다. 이 형태의 류포에서는 큰 도시에서 작은 도시로, 작은 도시에서 보다 작은 도시나 농촌지역으로 언어변화가 류포된다. 언어변화의 류포의 효과는 발생지와 도착지사이의 물리적거리와 인구의 크기에 비례한다고 한다.

사회언어학적견지에서 볼 때 언어는 실시간적으로 변화하고있으며 사회적으로인에 의하여 규제되는 언어변이나 변종은 언어변화의 구체적인내용을 이룬다. 다시말하여 언어변이나 변종을 통하여 언어의 변화발전과정을 연구한다.

언어생활에 존재하는 언어변이나 변종은 순수 언어적인것이 아니라 사회적인 성격을 띤다. 그것은 그것들을 산생시키는것이 연령, 성별, 직업, 사회생활경위, 출생 및 거주지 등과 같은 사회적변수들이기때문이다.

언어변화와 언어변이는 구별되는 개념이다. 언어변화는 언어변이와 변종에 의하여 초래된다. 그렇다고 하여 언어생활에 존재하는 무수한 모든 언어변이가 언어변화를 의미하거나 언어변화로 이어지는것은 아니다. 언어변종에 대하여 말할 때 dialect와 accent라는 개념을 많이 쓴다. dialect와 accent는 언어변종을 가리키는

말이라는데서는 공통적이지만 dialect는 문법과 어휘에서의 차이를 논하는 개념이며 accent는 어음적측면에서의 차이를 논하는 개념이라는데서 서로 다른 개념으로 된다.

언어변이나 변종은 모든 언어에 존재하며 영어는 그 특징적인 력사적발전경위로 하여 다른 언어에 비해 보다 많은 변이와 변종을 가지고있는 언어이다.

영어를 외국어로 배운 사람들이 표준어로 배웠음에도 불구하고 영국에 와서 영국사람들의 일상적인 말을 듣고 잘 이해하지 못하여 자기가 받은 영어교육에 의혹을 품는 경우가 많다. 어떤 영국사람들은 표준대로 말하는가 하면 어떤 영국사람들은 표준과 다르게 말을 하고있다. 그렇다고 표준언어규범에 근거한 영어교재와 참고서, 정규적인 영어교육을 받은 교원들이 가르친 영어에 대해 의심할수는 없다.

한편 영국에서 표준영어사용자는 인구의 10 ~ 12%이며 그중에서도 RP를 사용하는 사람들의 수가 2 ~ 3%밖에 안된다는 사실을 놓고보면 영어교육에서 다 취급할수 없거나 못하는 문제가 있다는 결론을 가지게 된다.

그중 가장 본질적인것이 바로 언어변종과 변이문제이다.

표준영어말씨인 RP(Received Pronunciation)는 그자체가 다른 언어들에서 지역적인 방언이 표준말로 된것과는 달리 일정한 사회계층이 쓰던 말씨가 표준말로 된 사회적변종(RP로서는 사용자의 학력이나 사회적지위 등을 알수 있다)으로서 많은 변이를 가진다.

대표적인 실례로 ought와 used의 쓰임에서 연령이라는 사회적변수에 따르는 언어변이가 있다. 늙은 세대는 ought와 used를 조동사(He ought not to go./Ought he to go? They used not to go./Used they to go?)로 쓰고있으며 젊은 세대 사람들은 일반동

사(They didn't ought to go./Did he ought to go? They didn't use to go./Did they use to go?)로 쓰고있다.

20세기 중엽에 발견된 RP와 영국의 런던을 중심으로 하는 동남부지역의 강어귀 영어(Estuary English)라고 하는 영어말의 혼합인 어음변이에 대해서도 말할수 있다.

가장 대표적인 변화는 glottal stop이라고 하는 성문폐쇄음현상이다. 이 변화는 RP를 사용하는 젊은 세대들속에서 유행되기 시작하여 영국영어에서 일반화된 어음변화현상이다. /p, t, k/를 강조한다는 의미에서 쓰기 시작된것이다. 발음기호로서는 《ʔ》을 쓴다.

예: six [sɪʔks] = [sɪks], Scotland [skoʔlənd], get down [geʔdaʊn]

다음변화현상은 3중모음과 2중모음이 단모음으로 되는 단모음화현상으로서 이것은 주로 사회의 상부계층의 젊은 세대에서 나타나 유행되다가 영국의 BBC방송국의 방송원들에게까지 류포되어 즐겨 쓰이는 어음변이로 되었다. 실례로 home의 2중모음이 중간모음화되는 경향을 보이다가 결국 단모음으로 되어버린것과 tyre가 /taɪə/로 발음되다가 /taə/로 약화되었으며 지금은 /ta:/로 발음되고있는것을 들수 있다. 이러한 어음변화는 모든 사회계층에서 똑같은 양상으로 나타나는것이 아니다. 고등교육을 받은 젊은 사람들속에서 단모음화현상이 제일 심하고 연령이 높아가면서 2중모음으로, 3중모음으로 발음하는 경향이 강한것으로 나타났다.

1999년과 2000년에 걸쳐 잉글랜드에서는 drink를 dwink로, better를 be'er로, brother를 bruvver로, happy를 'appy로 발음하는 어음변이가 발견되었다. 처음에 이것은 잉글랜드의 동남부지역의 비표준영어를 사용하는 젊은 사람들속에서 나타난 어음변이였는데 지금은 대부분 도시지역들과 각이한 사회계층속에서 유행되고있다.

정황의 격식정도나 말하는 속도에 의한 음운의 약화와 동화, 탈락 등으로 초래되는 영어어음변이(문체적어음변이)현상은 표준 영어사용자들의 일상영어사용에서 흔히 찾아보게 된다. 격식정도가 높을수록 혹은 말속도가 느릴수록 이러한 어음변이는 적어진다.

예: [ɑ:] (are)→[ə] (음운의 약화)

[ðæt pleɪt] (that plate)→[ðæp pleɪt]

(음운의 동화)

[ɪksp'ekt sou] (expect so)→[ksp'ek sou]

(음운의 탈락)

[vənɪlə aɪskri:m](vanilla ice-cream)→

[vənɪləraɪskri:m] (/r/의 끼움)

표준영어문법에서도 변화가 일어나고있다. 문법변화는 시간과 더불어 서서히 일어나므로 과정적인 변화를 포착하기 쉽지 않다. 영어문법에서 나타나는 변화의 하나로 명백히 과거를 나타내는 어휘표현과 함께 현재완료시칭을 쓰는 현상이 전례없이 빈번해지고있는것이다. 실례로 《And Roberts has played for us last season.》이라는 말이 언어실천에서 허용되어 과거에도 그렇지만 현재에도 진실로 되는 사실을 표현하고있다. 이 문장이 담고있는 내용은 두 진술내용을 담는것으로 된다. 즉 《Roberts has played for us.》와 《He played last season.》의 의미를 가진다. 현재 많은 영국사람들에게 있어서 이러한 시칭쓰임이 문장오류로 평가되고있지만 이것이 지속되는 경우 영어사용자들은 그것을 자연스러운것으로, 있을수 있는 문법현상으로 받아들이게 될것이다.

시대와 사회가 발전하면서 새로운 대상과 개념이 생겨나면서 새로운 언어표현의 발생과 어휘의미의 확대 및 좁아지기, 달라지기를 통하여 어휘구조에서도 변화가 생긴다. 실례로 이전에 쓰이던 gramophone은 오늘날 record player, MP player 등으로 교체되어 낡은 어휘로 되었으며

aggravate는 얼마전까지도 《악화시키다》의 의미로 쓰이였으나 지금은 입말에서 《성가시게 굴다》의 의미로 많이 쓰이고있다.

RP에서의 언어변이가 나타나고있는 주요원인은 다음과 같다.

첫째로, RP사용자의 연령과 관련된다.

나이든 사람과 젊은 사람의 표준영어사용에서 차이가 있는데 나이 든 사람들은 모음수를 많이 쓰는 경향이 있으며 젊은 사용자들속에서는 성문폐쇄음을 리용하거나 2중모음을 단모음으로 쓰는 경향이 강한것을 들수 있다.

둘째로, 사회계층과 관련된다.

학식이 높고 문화수준이 높은 RP사용자들속에서 university와 단어의 마지막모음을 cardinal의 마감모음처럼 열린모음으로 사용하고있다.

셋째로, 사용자의 RP습득년한, 사용년한과 관련된다. 어릴 때 배우지 못한 사용자들속에서 빨리 말할 때 흔히 나타나는 대명사의 /h/소리가 없어지는것과 같은 현상이 적게 나타난다.

다섯째로, 사용자의 개별적인 학력관계나 영어교육관계, 직업, 성격, 언어와 다른 RP사용자들에 대한 태도, 언어관습 등과 관련된다.

대중보도수단이 발달되고 그를 통한 언어의 표준화와 단일화과정이 전례없이 진척되었음에도 불구하고 오늘날 언어생활에서 언어변이는 피할수 없는 언어현상으로 된다. 그것은 사회의 모든 성원들의 사회생활과 사회심리가 각이하며 언어가 그들의 각이한 사회생활과 사회심리의 반영이 기때문이다.

실시간적인 언어생활에서 나타나는 언어변이는 언어사용자들의 사회생활을 반영하는 어음과 어휘, 문법적특징들로서 일정한 시기가 지나면 언어의 전반에 변화로 고착된다.

우리는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되는 언어현상에 대한 연구를 심화시켜 학생들이 외국어를 옹은 방법론을 가지고 실천에 써먹을수 있게 습득하도록 하는데 적극 이바지하여야 할것이다.